

Cuestionario Lingüístico

para la investigación de
las variaciones dialectales
en el grupo

Quiché - Achi' - Cakchiquel - Tzutujil

Terrence Kaufman

Proyecto Lingüístico "Francisco Marroguín"
Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

Name of Language : Cakchiquel

Carpinterio, Barbero

Name of Town : 5 Pedro Yepocapa

Name of Informant and Age 34 Santiago Xinic Chiray
and where Born : ☒ Raised

Name of Informant's Father, Age 52 + 1957 Basilio Xinic Umul
or year born and where Born : ☒ Raised

Name of Informant's Father, Age 52 Micaela Chiray Chip
or year born and where Born : ☒ Raised

Name of Investigator and Date: T Kaufman

4 Dic 1970

Directions :

nouns (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón azadón

su cabeza cabeza

adjectives

get absolutes and verbatives

amarillo lo amarillo se hizo amarillo

positionals

get verbatives and causatives

sentado se sentó lo sentó

intransitives

get causatives and verbal nouns

se asustó lo asustó susto

verbs in general

get imperative and 3s past tense

tv: mordélo lo mordió

iv: dormíte se durmió

1) * quién ?

ʔančike

2

quien sos ?

ʔančike rāt

2) * yo

yĭn

3) * tú

rāt

4) él, ella

raxāʔ

5) * nosotros (inclusive) yōx

6) Ustedes, vosotros yĭš

7) ellos

raxēʔ

* * *

8) * qué?

nŭš ~ ʔandŭš

qué casa?

nŭš čĭ xāy

9) * este

(nŭš) rēʔ

esta casa

re xāy

10) * ese, aquel

lāʔ

aquella casa

la xūn xāy

11) otro

xūn čĭk

la otra casa

la xūn čĭk xāy

* * *

12) dónde?

ʔančĭʔ

dónde estás?

ʔančĭʔ rāt kō w3

13) aquí

wow3ʔ

14) allá, allí

čil3ʔ

kil3ʔ ʔapŭ

- 15) cerca aj naqāx š xalūn p3 3
- 16) lejos aj n3x š b'3 n3x
- 17) arriba čikāx pa xotōl
- 18) abajo pa šulān čušē²
- 19) a la derecha pana²wixkiq'3²
- 20) a la izquierda pana²šokōn
- ***
- 21) cómo? nūš lā²
- cómo se hizo? nūš b'an
- 22) <así> kere
- 23) <rápido> ča²nīn
- 24) <espacio> ʔaqā
- ***
- 25) por qué? ʔamā , ʔaroma
- por qué lo pegastes? ʔamā šač'zy
- 26) <por eso> (ro)ma rē²
- ***
- 27) cuándo? xamp3²
- cuándo vinistes? xamp3² šap3
- 28) hoy kami
- 29) mañana čuw3²g
- 30) pasado mañana kabīx

- 31) <desde hoy> m'yēr
- 32) ayer ?iwēr
- 33) antier kabixēr
- 34) mes xūn ?ik'
- 35) año xūn xunā?
- 36) un día xūn q'ix
de día pa q'ix
- 37) una noche xūn aq'ā?
de noche ɬaq'ā?
- * * *
- 38) cuánto(s)? nɪpʒ?
cuántos hombres? xěʃnɪpʒ? ʔaɬi?ā?
- 39) * uno xūn
- * dos ka?ē?
- tres ?uʃi?
- cuatro kaɬi?
- cinco wo?ō?
- seis waqī?
- siete wuqū?
- ocho waxʃaqī?
- nueve b'elexē?
- diez laxūx

once

xunlaxūx

doce

kaβalaxūx

trece

ʔušiʔ i laxūx

catorce

kaxiʔ laxūx

quince

woʔoʔ "

dieciseis

waqīʔ "

diecisiete

wuqūʔ "

dieciocho

waxšaqīʔ "

diecinueve

βelexēʔ "

veinte

xuwin3q

treinta

xuwin3q laxūx

cuarenta

< cincuenta >

sesenta

xūn ʔiškʔ3l

ochenta

kaxiʔ win3q

cien

xūn syéntē

ciento veinte

ciento sesenta

doscientos

cuatrocientos

ochocientos

mil

- 40) la mitad pa nikāx 6
- 41) todo noxēl
- 42) todos nosotros gonoxēl yōx noxēl q'ix
mucho k'iy
muchos hombres k'iy ʔačilāʔ
- 43) poco b'aʔōk
- 44) nada manaʔandŭš
- * * *
- 45) *piedra ʔabōx : w-abōx
- 46) *arena (de río) sanayīʔ
- 47) *tierra ʔulēw : w- ruwa xoyŭʔ
= ladera
- 48) *cerro (ru-wa) xoyŭʔ
cerro, volcán
- 49) obsidiano, "chay" ru-čīʔ lemetě ; čāy
- 50) hierro č'īč'
- 51) plata s3q-a p"u3q
- 52) polvo poqolāx
- 53) mugre, sucio n/aj ɸ'īl : ru-ɸ'īl-ōl : ɸ'īlōb-
- 54) temblor nž sananēl
- 55) plan, llano, llanura leʔōn || taq'āx la costa
- 56) cal čūm ; - čumāx
- 57) montaña, bosque, selva pa kičilāx
- * * *
- 58) *agua y3ʔ : nu-yāʔ

59) helada, hielo // frost

č'ūč'

7

60) río (raq3h) y32

61) lodo

č'ab'3q : nu-č'ab'ag-ūl

62) mar nž

raxawal y32

63) laguna

čōy

* * *

64) *sol nž

q'ix

65) *luna nž

qatit' t 7ik'

66) *estrella nž

č'umil

67) cielo nž

ru-wa kax

68) *nube nž

q'uqū'm sic

69) neblina nž

5ūφ' sic

70) relámpago nž

yakop32

71) trueno, rayo nž

šeq'axānp3 , šreperō?

72) *lluvia nž

xōb'

73) granizo

sagb'ūč

74) arco iris nž

škoq'ō2

* * *

75) *fuego

q'āq'

76) *humo

sib' : ru-sib'-il ri q'āq'

77) *ceniza

čāx : ru-čax-il ri q'āq'

* * *

78) <animal>

čikōp : nu-čikōp

79) *cola	ru-x3y :	
80) *cacho	ʔikwāʔ : rukwāʔ	
81) <cuero>	ɸ'üm : ruɸ'umā	
82) *perro	ɸ'iʔ : nu-ɸ'iʔ	
83) carnero, oveja	čiwü	
84) puerco	ʔāq : w-	
85) <ganado>	wākʔs	w-aw3x
86) cabro	kāwrä	
87) caballo	kēx	
88) gato	mēs	
89) tigre	n1 köx	<u>sic</u>
90) león	lyön	
91) javalí	} pa q'osum3l ʔāq	
92) coche de monte		
93) pizote	sīs	
94) ardilla	kūk	
95) coyote	ʔutīw : nu-	
96) murciélago	šōč' <u>sic</u>	
97) ratón	č'ōy	
98) taltuza	bāy	
99) cotusa, cuatusa	ʔotüy nʔ	
100) tepescuintle	bāy kičäʔ	

{ kič3ʔ "n1 monte"
 { pa q'ayīs

101) zarahuate	nīm-a míkě	k'ōy chico
102) mico, mono	ʔomül : nu-	
103) conejo	tış nʔ	
104) danta	masāt	
105) venado	pār	
106) zorriño	ʔikʷʔs	
107) armadillo	wūč'	
108) tacuazín		
* * *		
109) *pájaro	ʔ'ikīn : nu-ʔ'ikīn	
110) *pluma	rusumāl : sumāl	šīk'(-āx)
111) *huevo	sagmolōʔ	
112) nido	sōk n1 (ro-)	
113) gallo	momʔ n1	
114) gallina	štūš ; ʔʔk'	
115) chompipe, chunto	worūk n1 (m, f)	
116) pavo de monte	čūy ; q'ananēʔ	
117) tecolote	pavo faisán	tukūr n1
118) quetzal	q'ūq'	
119) loro, chocoyo	k'z1 n1	
120) guacamaya	kaqīš	
121) zopilote	k'ūč : nu-k'ūč	
122) <gavilán>	mōʔ	
123) <zanate>	š'ōk n1	
* * *		

124) *pescado	k3r : nu-kār	90
125) sapo	šp3g : nu-	
126) rana	sōφ' , stūφ' algo mala palabra	
127) iguana	ʔiwān	
128) lagartija	sīʔk ^{suelo} šp3ʔč ^{palos} : nu-	
129) culebra	kum3φ : nu-kumāφ	
130) tortuga	kök n1	
131) lagarto	ʔayīn : nu-	
132) cangrejo	tōp : nutōp čōm camarón gr.	
133) camarón	kamarōn	
134) caracol de agua	pin3č : nu-pināč ← caracol	
135) caracol de monte	t'ōt'	
* * *		
136) *piojo (de cabeza)	ʔūk' : w-	
137) pulga	} k'ʔ3g : nu-k'ʔāg	
138) nigua		
139) garrapata	sīp	
140) zancudo	šin3n n1	
141a) mosca (que da gusanos)	ʔamotōx : nu-	
141b) mosquito	ʔūs : nu-	
142) mariposa	malāš	
143) gusano	xūt	
144) avispa	sīt3ʔl ; ʔ'unün sit3ʔl ; ʔ'ag'-a sit3ʔl	tierra árboles
145) abeja	č'ut3g kolmēn , ručikopīl kāb	
146) hormiga	sanīk n1	

- 147) cucaracha kukarāč || ?āx čaxiy xāy 11
ch. gr.
- 148) alacrán sin3?x
- ***
- 149) *diente ?iyāx :
- 150) muela rukā? n1
- 151) colmillo nīm-a { ?iyāx (but ru-rukā? → rukā?) }
w-oro w-3y
- 152) *oreja { ?iyāx w-oro w-3y }
w-oro w-3y
- 153) *ojo naq'a wačāx
- 154) *cabello rusumāl [nu-wi? - Piškināx : nuškīn
yu?-āx
- 155) *cabeza xolōm (-āx) nu-n(a)q'a n[ū]w3č
a-n(a)q'a w3č
- 156) *nariz -φ3?n : φā?māx ru-n(a)q'a r[ū]w3č
- 157) *boca čī? (-īx) ; šē? [-3y - boca
?iyāx
- 158) cara pal3x n1
- 159) cachete kištitz? n1
- 160) frente pal3x
- 161) barba sumāč -n1
- 162) <barbilla> || chin, jaw < g'ō?φ
"cheekbone"
- 163) *pesquezo qūl (-āx)
- 164) nuca r-īx [-wi?
yu?-āx
- 165) *mano q'ab'-āx : -q'ā?
- 166) *uña Pišk'y3g : nušk'y3g
- 167) dedo ru-wi? # q'ab'āx
- 168) codo φ'īk n1
- 169) dedo pulgar nīm ru-wi? # q'ab'āx
- debajo de las dentas

170) palma de la mano [pa q'ab'āx
 171) muñeca [pān a-q'āʔ

k'omʔl (ru-q'ul)
 #nu-q'āʔ

172) *pie ← Paqʔn(-āx)

173) *rodilla ē'ēk n1

174) <muslo> -āʔ

175) pierna ←

176) *hueso b'āq :-b'agīl

177) *barriga pām(āx)

178) *hígado -gente sasēʔ

179) * "chicha" de mujer φ'ūm(-āx)

180) *corazón Pānimā n1

181) ombligo mušūʔʔ

182) cuerpo noxēl nu-b'agīl

|| ē'akūl

a piece of flesh
 (on living body)

183) hombro tilʔn

184) nalga φʔʔn -āʔ

185) *sangre kīk' : nu-kīk'-ēl

186) hiel k'āy

187) pulmón pospöʔy

188) tripas škalōbʔ

189) *piel φ'umāl

* * *

190) orina čūl(-āx)

orinar iv čilūn-

191) mierda kīs : nu-kīs

cagar iv kisīn-

- 192) sudor $\Phi'oxp\bar{t}l$
 sudar iv $\Phi'oxp\bar{t}n-$
- 193) leche $\Phi'ũm(-\bar{a}x)$
- 194) moco $\Phi\check{a}^2m(-\bar{a}x)$
 * * *
- 195) ciego aj/n $m\bar{o}y : -\bar{t}l : -\check{r}-$
- 196) llaga, grano \check{c}^2k
- 197) sordo aj $tok\check{o}n : -\bar{t}l : -\check{r}-$
- 198) viruela $numzq \check{c}^2k$
- 199) ampolla $pampzq'-a yz^2$
 ampollarse iv $\check{s}ub^3n p^3 pampzq'$
- 200) pus, materia $pũx : ru-pux-\bar{a}l$
 supurar, echar materia iv $pux-\bar{a}n-$
- 201) enfermo aj/n $yawz\check{x} - : yawa^2\check{t}l \sim yab\bar{i}l\bar{a}l : yaw\bar{a}^2$
- 202) enano $\check{c}ut\check{i}^2n$
- 203) remedio $\bar{P}aq'\bar{o}m$
 curar tv $-aq'\bar{o}m\bar{a}x$
- 204) <mudo> aj/n $m\bar{e}m : -\check{r} - : -\bar{u}l$
- 205) <tos> $qũl(-\bar{a}x)$
 <toser> iv $\check{s}ub^3n p^3. ru-qũl$
- 206) <comezón> $ni k'u\check{s}ũn$
- 207) duele aj $ni q'a\check{s}ö$
 dolor abstr $ru-q'o\check{s}om\bar{a}l$ $ru-k\bar{t}y$
 doler caus /tv

* * *

208) *palo	čēʔ	
209) espina	k'īš	
210) rama	ru-q'āʔ	
211) flor	koɸ'īʔx	
212) tronco	kutʔm	
213) *hoja	ru-šāɸ	
214) *cáscara	r-īx	
215) *raíz	ru-šēʔ	
216) *semilla	ʔixʔɸ	ru-nāɸ'
217) fruta	r-3č	nuʔixʔɸ
218) ayote	kūm : nu-kūm	
219) yuca	ɸ'īn	
220) frijol	kinʔɸ' : kināɸ'	
221) camote	kamōt	
222) tomate	škoyʔʔ : nuškoyāʔ	
223) chile	ʔīk : w-	
224) cacao	kokōw n1	
225) pataxte	pēɸ	
226) chico (zapote)	č'utʔɸ tulūl	
227) piña	č'ōp	
228) caña	ʔaxīʔx : w-	
229) aguacate	ʔōx : w-	
230) plátano	nimʔɸ saɸ'ūl	
231) coyol	kayōl	
232) anona	pʔk n1	
233) guayaba	kʔʔɸ' : nu-kʔāɸ'	

234)	zapote (colorado)	tulūl : nutulūl	75
235)	naranja	Paraš3š : warašāš	
236)	durazno	tur3ʔs	
237)	nopal	—	
238)	<jocote>	q'onūm n1	
239)	<nance>	tap3ʔl	
240)	achiote	k'ušūʔ : nu k'ušūʔ	
241)	tabaco	rač3q ʔ3kʔ "small tobacco"	
	* * *		
242)	malz	ʔištīm n1	
243)	mazorca	x3l : nu xāl	
244)	jilote	ʔōč'	
245)	olote	přʔq	
246)	elote	ʔ3x : w-	
247)	doblador	pisb3l ; xōʔq	
248)	<pelo de malz>	rusumāl ru-wiʔ x3l	
249)	milpa	ʔaw3n : w-	
	* * *		
250)	paja, zacate	k'īm : nu-k'īm	} ≠ q'ōs g'ayūs
251)	algodón	Bōʔx	
252)	maguey	saxkiy	} kešōx alg. blanco
253)	pita, ixtle, fibra	kām	
254)	mimbre	ʔāx	
255)	palma // corozo	pālmā , rāmus // kop3l	
256)	copal	pōm	
257)	pino, ocote	č3x : nučāx	

258) amol, jabón de monte

ɸixōn

"jaboncillo"
d palo

16

259) ceiba

ʔinūp : nu-

260) <palo pito>

ɸ'itēʔ

261) atol

q'ōr

262) nixtamal

ɸ'ōʔ

263) tostada

waɸ'ōɸ'

264) café

kapɜ

265) tortilla

wɜy : nuwāy

266) miel de abejas

kāb

267) sal

ʔaɸ'am : w-

268) grasa, manteca

mantēk

269) <poporopo>

b'osnɜg ʔixim. ; b'osɜʔl

270) *carne para comer

tīʔ(-ix)

271) <pinol, harina>

ʔāk

|| k'ɜx : nu-kāx

272) <tamal con carne>

takamɜl

: nutakamā^{harina o maíz}

273) <tamal de masa>

subān

274) hacha

ʔikɜx : w-

275) piedra de moler

kāʔ

276) mano de "piedra"

ru-q'āʔ kāʔ

277) tijeras

tišéras

278) <bastón>

b'āra || č'amɜʔy

279) azadón

ʔasarōn : w-

- 280) peine xičz² :-xičā²
- 281) arco } č'āb'
- 282) flecha } pūb'
- 283) cerbatana patzn n1
- 284) mecapan pak'z²č
- 285) cuchara d madera/jícara
- 286) comal šōt
- 287) <honda de pita> Pak'zq' : nu-
- 288) canoa kanōwəš ; xuqū²
- * * *
- 289) escudilla (tib'z1)13q : nu(tib'ā1)lāq
- 290) tol tūy
- 291) cacaxte kakāštā || kō²k cerco
- 292) jarro kurz² : nukurā²
- 293) olla boxō²y
- 294) tinaja kukū²
- 295) canasta čakzč : nučakāč
- 296) huacal Paqz²n : w-
- 297) jícara tīmāy
- 298) tecomate tūy
- 299) rede yz²1 ~ matate lāxko yz²1
- * * *
- 300) jabón šab'ōn
- 301) papel wūx
- 302) leña sē²

303) carbón

ʔag'zɛl : nu-

18

304) cuerda, mecate, pita, lazo

kolōɛ : nukolōɛ

305) hamaca worobɛl k'ām

306) petate pōp

307) cama ɛ'āt

308) tenemaste (ru-ɛɛɛ b'oxōɛy) šk'ūb' : nu-

309) horcón raqɛn xāy

310) casa xāy : w-ačɔɛ ~ nu-xāy

311) pared φ'āq

312) suyacal tūt nɛ

313) chamarra q'ūx : nu-q'ūɛ

314) sombrero poɛāx : -powɛɛ

315) caites šaxāb'

316) collar, chachal

kwéntʰš || ɛɛɛ [nušk'ɛn
išk'ɛnāx
"arete"]

317) huipil pwɛɛt

318) corte ʔūq nɛ

319) pantalón, calzón kaslōn

320) pañuelo sūɛt

321) maxtate φ'ipib'ɛl -ɛx

322) tela mántā φɛyɛɛ : -φɛyāq

323) <tejido> k'ēm "tejer"

324) máscara k'ōx

- 325) tambor q'axōm
- 326) chinchín činčīn
- * * *
- 327) *mujer Pīšöq : -ī?
- 328) *hombre Pačī : -ā?
- 329) *gente win3q
- 330) niño, niña Palk'wāl : -ā?
- 331) joven, muchacho, patoja Palā? : Palab'ö || k'axōl : -ā?
- 332) muchacha, patoja štzn : štanī? || q'apōx : -ī?
- 333) viejo aj ri?x : nu-raxišk : raxiš-
- 334) rico aj/n biyōm : -āl : -3r-
- 335) pobre aj/n pō?wre
- 336) *nombre b'e? (-āx)
- 337) ¡está bien! Pūφ
- * * *
- 338) papá natz? : a-ratz? : qa-ratz? || tata?āx
- 339) mamá tē? (-ēx)
- 340) abuelo (-)mam3? n1 (nY)
- 341) abuela -Patī?t n1
- 342) tío -č'ututz?
- 343) tía -č'ututē?
- 344) hermano mayor de hombre -nimāl : nimalašē|
- 345) hermana mayor de mujer
- 346) hermano de mujer -šibāl
- 347) hermana de hombre -anā?

- 348) hermano menor de hombre -čāq' || čaq'ašē²⁰
- 349) hermana menor de mujer -čāq' || čaq'ašē²⁰
- 350) hijo de hombre -axk'wāl ; -kaxōl
- 351) hija de hombre -mi?ā | koxolāl
- 352) hijo de mujer -ā | "juventud"
- 353) hija de mujer -ā |
- 354) <último hijo> č'ī?p
- 355) marido ?ičixīl(-āl), ?axičilōm
- 356) esposa ?ašayīl(-ōm)
- 357) suegro de hombre -xinām
- 358) suegra de hombre -xitē?
- 359) suegro de mujer -ilinām
- 360) suegra de mujer -ilitē?
- 361) cuñado de hombre -b'alāk
- 362) cuñada de hombre -išnām
- 363) cuñado de mujer -ačām
- 364) cuñada de mujer -ačalkz?m, -alī?
- 365) yerno -xī? : ?axi?zφ
- 366) nuera -alī? : ?ilib'zφ
- 367) viudo } malkz?n : malkanī?
- 368) viuda }
- * * *
- 369) patrón, dueño raxāw.
- 370) enemigo -kōntrz
- * * *

371) curandero

372) zajorin

373) brujo

374) diablo

375) Dios

376) iglesia

377) <puente>

378) pueblo

379) mercado

380) <dinero>

381) *camino

382) *morder (perro a gente) tv - purīx

383) *decir tv - b'īx

384) *dar tv - y3ʔ

385) cortar (leña con machete) tv - čöy

386) lavar (ropa) tv - č'äx

387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv - k'öt

388) jalar tv - xīk'

389) pegar, golpear (con la mano) tv - č'äy

390) agujerar tv - wöp

391) chupar (dedo, dulce) tv - xīg'āx _{inhale}, - č'u b'āx _{suck}

392) soplar tv - šipūx

393) empuñar tv - moq'ēx

puño

- mōg' _{nc}

411) *reirse* (de) *iv/tv*
risa

ʔeʔēn- : - *ʔeʔēx*
ʔʒʔn

23

* * *

412) *bañar* (se) *iv/cv*
baño, bañadero

ʔatēn- : - *tanisāx* /

ʔatinēn

tanis3-s

413) *tener miedo* *iv*
asustar, espantar *cv*
miedo, susto

nuʃibʔix rīʔ

- *ʃibʔix*

414) *despertar* (se) *iv/cv*

ʃimbʔirīʔ

kʔastʒx / - *kʔasōx*

415) **dormir* *iv*
adormecer *cv*
sueño / sleepiness

wʒr-

- *warsāx*

warān

416) **morir* *iv*
muerto

kōm-

kaminʒ ~ kiminʒ

**matar* *cv*

- *kamisāx*

muerte

kamīk : nukamīk

417) **arder* *iv*

kāt-

quemar *cv*

- *parōx*

418) *hincharse* *iv*
hincharón

sipōx-

sipoxīk : nusipoxīk

419) *podrido* *aj*
podrirse *iv*

qʔayinʒʔq

(*qʔʒy- get overripe*) *qʔayinagūr-*

420) *maduro* *aj*

čʒqʔ

madurarse *iv*

čaqʔāx-

421) **lleno* *aj*

noxnʒq

llenarse *iv*

nōx-

llenar *caus*

- *noxsāx*

* * *

422) *nadar iv

mušān-

24

423) *rolar iv

b3- ; ropīn- ?3

424) *caminar

bīyīn- ?3

425) *venir (#/legar) iv

426) <irse> iv

427) <subir> iv

<subirlo> caus

428) <moverse> iv

sīlōn-

<mover> caus

-sīlōx

429) <levantarse> iv

yakat3x-

<levantar> caus

-yāk

430) <volver, regresar> iv

ɬolīn- p3

<devolverlo> caus

-ɬolīx

431) *rojo, colorado aj

kʷ3g : ru-kʷeg-āl, -3r-

432) *verde aj

r3ʃ : ru-raš-āl, -3r-

433) *amarillo aj

qʷ3n : ru-qʷan-āl : -3r-

<flor amarilla>

qʷ3n-a koɬiʔx

434) *negro aj

qʷ3g : ru-qʷag-āl : -3r-

435) *blanco aj

ʃ3g : -ūl : -3r-

<chamarra blanca>

ʃ3g-a qʷūx

436) dulce aj

kīʔ : -ēl : -īr-

437) ácedo aj

ɬʷ3m : ruɬʷamīl : -īr-

- 438) <amargo> aj kʰy: kʰay-ɪl: -ɪr 25
- 439) *frío aj tēw: tiw-ɑl: tiwūr
<agua fría> raʃyʒʔ
- 440) *caliente aj maqʰɜn; kʰatɜn: rukatanā
441) tibio aj saqlɪʔ lōx magʰanūr-
- <agua tibia> " yʒʔ
- 442) <apesta> aj čūw: -ɪl: -ɪr-
- 443) <cosquillas> (?) sanɜn
- sananēx

- 444) *grande aj nīm
<grandes> čawōn nimʒʔq
<casa grande> nīmɤa' xāy
- 445) *chico -objects aj koʔöl | č'utɪʔn
<chicos> kaʔkōx | č'utɪʔq
- 446) *Largo aj nīm raɜn
- 447) gordo aj tiʔōx: -ɪr: -ɪl
- 448) flaco aj bāq: -ɪr-
- 449) liso aj lɪq'
- 450) suave aj buyǎl
- 451) duro aj kōw: ru- -ɪl: -ɪr-
- 452) *bueno (=sirve) aj ʔũɸ: r-uɸɪl: -ɪr-
- 453) malo aj mān ʔũɸ tǎ
- 454) ancho aj nīm r-ʒč
- 455) angosto, estrecho aj koʔöl r-ʒč

- 456) liviano aj rlomān ralāl 26
 457) pesado aj Pāl : r-a(āl) : alūb'-
 458) hermoso, bonito aj xab'z1
 459) feo aj Peφē na
 460) *redondo (= esférico) aj kolo k'ik ~ siris'ik
 461) grueso aj pīm : -īl : -ūr-
 462) delgado aj šāš : -ūl : -ūr-

- 463) sentado -gente P φ'uy-ū | || č'ok-ö |
 sentarse iv φ'uy-ē? -
 sentar tv -φ'uyub'z?
 464) parado -gente P pa? -z1
 pararse iv pa?ē? -
 parar tv -po b'z?
 465) acostado (= dormido) -gente P koφ'ö | || pun'ül
 acostarse iv koφ'ē? -
 acostar tv -koφ'ob'z?
 466) <abierto> P xaqz1
 <abrirse> w xaqatzx-
 <abrir> tv -xāq

 467) mojado aj č'aqz1 : č'aqē? - : -č'egeb'z? !
 468) seco aj č'aq'ix : č'aq'ix- : -č'aqaxarsāx
 469) vivo, con vida aj /P k'zs : k'asē? - : -k'aslemāl

 470) hay k'ö
 no hay manzq

get forms for all six persons

27

- 471) con mí, etc. w-ik'in, aw-, r-, q-, iw-, k-
- 472) a mí, etc čw3, čaw3, čere, ča98, čiw3, čike
in context of dar, decir
- 473) por mí, etc. w-oma, aw-, r-, q-, iw-, k-
in context of passive verb
- 474) mío, de mí, etc w-ič'in, aw-ič'i rāt, r-, q-, iw-, k-
- 475) solito yo, etc nayōn, ayōn, yōn raxā?, gayōn..
yōn..., kiyōn
- 476) entre nosotros, etc
(among)
- 477) estoy, etc [en mi casa] yīn kō... yōx kō..
rāt kō yčš kō..
neg: ma yīn kō tā Xa kō xi?i kō..
mān kō tā. ma xe?i kō tā
- 478) soy gente, etc yīn win3q yōx
neg: rāt yčš
(la) xī?
- 479) subject of iv -C :
[enter later] -V :
- 480) object of tv : -C :
[enter later] -V :
- 481) subject of tv -C :
[enter later] -V :
- 482) possessor of noun -C :
-V :

483) optative-imperative of 'go'

28

neg:

484) optative-imperative of 'come'

neg:

485) present tense of iv beginning with C

a yi-w3? ma — tā

b ya-w3?

c ni-w3?

d ngo-

e yiš-

f yeʔ-

486) "future" tense of iv beginning with C

a wi ŝki-w3?

b ŝka-

c ŝti-

d ŝgoxe- !?

e ŝkiš-

f ŝkeʔ-

487) past tense of iv beginning with C

a ŝi-

ma — tā

b ŝa-

c ŝ-

d ŝoxe-

e ŝiš-

f ŝeʔ-

485-500

get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a k1-w3? na gñ

b ka-w3?

c t1-w3?

d go-w3?

e kiš-w3?

f ke?w3?

489) present tense of iv beginning with V

a yin-ōk

b yat-

c nt-

d ngox-/yox-

e yiš-

f ye?-

490) "future" tense of iv beginning with V

a škin-

b škat-

c št-

d šgo^t/x-

e škiš-

f ške?-

491) past tense of iv beginning with V

a šin-

š^ain-a/3š

b šat-

šat-

c š-

š-

d šox-

šox-

e šiš-

šiš-

f še?-

še?-

492) optative - imperative of tv beginning with V

30

- a
- b katōk mān katōk p3
- c tōk mān qoxōk apu yōx
- d ^{yo}xōk
n^{yo}xōk]! mān kišōk p3
- e kišōk
- f

493) present tense of tv beginning with C

- a nin-čy ma nčoy tā
- b na-
- c nu- ma nučoy tā
- d noqa-čy
- e nu-čy
- f niki-

494) "future" tense of tv beginning with C

- a
- b
- c
- d
- e
- f

495) past tense of tv beginning with C

- a
- b
- c šu- ma šinčy tā
- d
- e
- f

496) optative-imperative of tv beginning with C

31)

a
b
c
d
e
f

497) present tense of tv beginning with V

a	ninwil	ninwexgāx
b	naw-	nawexgāx
c	nir-	nrerxgāx
d	noqaw-	noqerxgāx
e	ni?w-	ni?wexgāx
f	nikiw-	nikerxgāx

498) "future" tense of tv beginning with V

a
b
c
d
e
f

499) past tense of tv beginning with V

a
b
c
d
e
f

new words on main list

20

- 93 A) comadreja. kūš n1
- 157 B) * lengua Pāq' n1
- 157 C) saliva čūb'(-āx)
- 185 B) vena, nervio Pib'öč' || b'öč'īl n1
- 204 B) loco mōš : -īl, -īr-
- 216 B) pepita ru-nāq'
- 218 B) chilacayote q'ōq'
- 223 B) bleo libiḫēḫ
- 258 B) chichicaste lzy n1
- 295 B) morral, matate
- 354 B) nieto -mām ^{nieto} -īy ^{nieto}
- 368 B) pariente, familiar -ač'alāl
- 371 B) curar tv
- 376 B) pecado A māk
B šaxān
- 382 B) *beber tv. -qom-ūz / -gūm
- 383 B) *hacer tv (pres, past, opt) -b'ān
- 386 B) barrer tv. -mis- / -m3s#
- 398 B) buscar tv -kanōx

402 B) querer tv

ninxö?, naxö?, nroxö?, nigaxö?, nixö?

417 B) hervirse iv.

roqö-

: roqowin3g

nikixö?

hervirlo caus

-rowogisāx

462 B) nuevo aj

kāka : ru-kākūl : —

subdivide

14 A allí

14 B allá

250 A paja

250 B ~~zacate~~ ^{new words on main list}

251 A algodón - n mata

251 B algodón - ya hecho

271 A pinol

271 B harina

319 A pantalón

319 B calzón

335 A pobre

335 B huérfano me bā?

332 A tela

332 B ropa

515 irse (tppl) iv

b3 : b'in3g

516 salir (tppl) iv

z3 : z'ilin3g

z3

- 517 sacar tv - ilisāx
- 518 llevar (p allá) tv + dir. - k'wāx
- 519 venir (tppl) iv p3: pitin3g
- 520 llegar aquí (tppl) iv (a)pōn- p3 ʔaponin3g
- 521 traer (p acá) tv + dir. - kam3ʔ p3
- 522 llegar allá (a)pōn- apū
- 523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapōn) - k'wāx apū
- 524 entrar (tppl) iv - ōk- p3 ʔokon3g
- 525 meter adentro tv. - kusāx
- 526 llevar p adentro tv. + dir.
- 527 bajarse (tppl) iv b3 q3 p3 : q3- : qexin3g
- 528 bajar tv - gesāx
- 529 llevar p abajo tv + dir. - k'wāx q3
- 530 subir (tppl) iv. - xotēʔ-
- 531 subir tv. - xotob3ʔ
- 532 llevar p arriba tv + dir. - k'wāx pa xotōl
- 533 quedarse (tppl) iv kan3x- kān : kanaxn3g
- 534 dejar tv. + dir. - y3ʔ kān
- 535 está en frente [ɣuwaɣ] ɣ3ɕ čin^uw3ɕ
- 536 está atrás [ɣrɪx] čɪx čwɪx
- 537 está adentro [ɣupām] ɣupān
- 538 está cerca [ɣunaqaxāl] činunagāx

par⁴wĩč

540 está abajo [č ušē²]

čušē²

činušē²

541 está a la orilla [č učĩ²]

čučĩ²

542 está al lado [č ušĩkĩn]

čukalk'zĩ²

činu-čĩ²

543 está en medio [č ukoxöl]

č²gakoxöl

544 está entre medio [č ukoxöl]

pa ganikaxā

545 de quién es? ʔanjöx ričĩn

546 para quién es?

547 de quién lo conseguistes? ʔančē² šawĩl w3 p3

548 a quién lo distes? ʔanjöx č3 šay3² w3

549 con quién lo hicistes? ʔančike ʔawixib'ĩl t3q šab3n

550 con qué lo hicistes? ʔanjöx č3 šab3n w3

551 cual querés? ʔančike naxö²

552 cualquier(a) xalā² "aquel" || šabānčike

553 hasta pasado mañana k'a kabĩx

554 está en el cajón. k'ö pä kaxōn

555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

passive in \bar{V}
 passive in $-(\bar{o})\check{s}$
 passive in $-(V_1)\check{t}\check{a}x$
 active in $-(\bar{o})n$
 active perfect in $-(V_1)y\bar{o}n$

gracias $mat^i y\bar{o}\check{s}$

macho de animales $\check{P}a\check{c}\bar{i}x$

estoy $-ndo(lol), etc$

$yin-bi\check{s}\bar{a}n$	$yinax\bar{i}n$
$ya- "$	$ya^?tax\bar{i}n$
$ni- "$	$nax\bar{i}n$
$ngox-/yux-$	$yuxtax\bar{i}n$
$yi\check{s}-$	$yi\check{s}tax\bar{i}n \check{e}i sam\bar{a}x$
$ye-$	$yetax\bar{i}n$

2-1 *in-a(w) ana-

3-1 *i-r(u)

5-1 *in-i(w)

6-1 *in-k(i)

1-2 *at-in(w)

3-2 *a-r(u)

atör^u

4-2 *at-g(a)

6-2 *at-k(i)

2-4 *ox-a(w)

3-4 *ox-r(u)

oxor-

5-4 *ox-i(w)

oxo-

6-4 *ox-k(i)

yoxa- / nguxa- both
yoxor- / ngoro- present
yoxo- / ngoxo- and
yoxki- 1. — past
tense

1-5 *iš-in(w)

3-5 *iš-r(u)

4-5 *iš-g(a)

6-5 *iš-k(i)

1-6 *e?-n(w)

2-6 *e?-a(w) a?a

3-6 *e?-r(u)

4-6 *e?-g(a)

5-6 *e?-i(w) i?i

6-6 *e?-k(i)

infixed movement verbs

1-2	at-b'e-n(w)	at-ol-n(w)
1-3	b'e-n(w)	ol-n(w)
1-5	iš-b'e-n(w)	iš-ol-n(w)
1-6	eʔ-b'e-n(w)	eb'-ol-n(w)
2-1	in-b'e-a(w)	in-ol-a(w)
2-3	b'e-a(w)	ol-a(w)
2-4	ox-b'e-a(w)	ox-ol-a(w)
2-6	eʔ-b'e-a(w)	eb'-ol-a(w)
3-1	in-b'e-r(u)	in-ol-r(u)
3-2	at-b'e-r(u)	at-ol-r(u)
3-3	b'e-r(u)	ol-r(u)
3-4	ox-b'e-r(u)	ox-ol-r(u)
3-5	iš-b'e-r(u)	iš-ol-r(u)
3-6	eʔ-b'e-r(u)	eb'-ol-r(u)
4-2	at-b'e-g(a)	at-ol-g(a)
4-3	b'e-g(a)	ol-g(a)
4-5	iš-b'e-g(a)	iš-ol-g(a)
4-6	eʔ-b'e-g(a)	eb'-ol-g(a)
5-1	in-b'e-i(w)	in-ol- g (i(w))
5-2	b'e-i(w)	ol-i(w)
5-4	ox-b'e-i(w)	ox-ol-i(w)
5-6	eʔ-b'e-i(w)	eb'-ol-i(w)

šinb3 č'asokik fui a cartare
 šinp3 č'asokik vine "

6-1	in-be-k(i)	in-ol-k(i)
6-2	at-be-k(i)	at-ol-k(i)
6-3	be-k(i)	ol-k(i)
6-4	ox-be-k(i)	ox-ol-k(i)
6-5	iš-be-k(i)	iš-ol-k(i)
6-6	eʔ-be-k(i)	eʔ-ol-k(i)
iv's	-C (<u>work</u>)	

1	in-be-	in-ol-
2	at-be-	at-ol-
3	be-	ol-
4	ox-be-	ox-ol-
5	iš-be-	iš-ol-
6	eʔ-be-	eʔ-ol-
	-V polys. (<u>bathe</u>)	

1	in-be(-in)-	in-ol-
2	at-be(-at)-	at-ol-
3	be-	ol-
4	ox-be-	ox-ol-
5	iš-be-	iš-ol-
6	eʔ-be-	eʔ-ol-
	-V monos. (<u>enter</u>)	

1	in-be-	in-ol-
2	at-be-	at-ol-
3	be-	ol-
4	ox-be-	ox-ol-
5	iš-be-	iš-ol-
6	eʔ-be-	eʔ-ol-

tu's

*-eta7māx	saber, conocer, aprender		
*-ak'ašāx	oír, escuchar		
*-axilāx	contar	-xila- \bar{x} /š	
*-atinisāx	bañar		*7ikēw- pasar
*-elesāx, -esāx	sacar	-ilisa- \bar{x} /š	*7alāš- hacerse 7al3š-
*-ačik'āx	señar	7abs in pass	*7animōx- hacerse numōx-
*-eleg'āx	robar	-liq'a- \bar{x} /š	*7oyowār- enojarse
*-ačbi'7lāx	acompañar	-iēib'ila- \bar{x} /š	*7ušlān- descansar
*-ič'ināx	apropiar	7abs in pass.	*7oxob'ār- toser ulān-
*-ag'omāx	curar	-ag'oma- \bar{x} /š	
*-iēelāx	odiar	-eēila- \bar{x} /š	š p3 ^{ru} yawāl
*-eē'albāx	jugar	7abs in pass	
*-ogotāx	comer	-gotā- \bar{x} /š	-7'ab'e- \bar{x} /š
*-oyob'ēx	esperar	-yab'e- \bar{x} /š	
*-og'šal'nēx	recomendar	-šgone- \bar{x} /š	
*-uk'a7āx	llevar	-k'wāx / k'w3-š	
*-ik'owisāx	pasar		nab'ayāx- p3
*-axo7	querer	/ xaw3-š	
*-ehgāx	cargar	-exga- \bar{x} /š	
*-ewāx	esconder	-wewa- \bar{x} /š	
*-etāx	medir	-eta- \bar{x} / atoš	
*-ilīx	mantener	-ili- \bar{x} / ili-š	get imp ^v
*-oyōx	llamar	-ayo- \bar{x} /š	passive
			past
			absolute

rate

✓

Abstract

✓

✓

✓

✓



✓



~~CONFIDENTIAL~~

✓

✓

yožůš

— yaf.

фу?и

wrlo

impv
past

: šš : vtāx : šn : Vyōn

-čob'ix

-šupūx

-kutūx

-č'ol'ix

-wayūx

-nimāx

-māstāx

-s



-na'atāx

-sik'ix

-mog'(og')ēx

-šib'ix

-šiz'ix -iz'

-čel'ix

s

čel'et'ix

-b'ix

b'ix

bit'ix-

b'in

-xotob'a?

xotob'ix



-č'okob'a?

-č'uyub'a?

-punu'b'a?

-šeg'el'b'a?

-č'agab'a?

-pa'a'b'a?

$$t\ddot{a} + a(\dot{a})$$

$$t\dot{a} + a(\dot{a})$$

$$t\dot{a} + a\dot{a}$$

$$t\dot{a} + a$$

$$t\dot{a} + a(\dot{a})$$

$$t\dot{a} + a(\dot{a})$$

$$t\dot{a} + a(\dot{a})$$

$$h(\dot{a}) + a$$

$$h(\dot{a}) + a\dot{a}$$

$$t\dot{a} = C$$

$$t\dot{a} = -V_{\text{pot}}(\dot{a})$$

$$t\dot{a} = -V_{\text{pot}}(\dot{a})$$

$$h(\dot{a}) + a\dot{a}$$

$$h(\dot{a}) + a\dot{a}$$

$$h(\dot{a}) + a\dot{a}$$

$$+ a$$

$$+ a\dot{a}$$

$$+ a\dot{a}$$

$$a\dot{a} = a\dot{a} + a\dot{a}$$

$$a\dot{a} = a\dot{a} + a\dot{a}$$

$$a\dot{a} = a\dot{a} + a\dot{a}$$

$$a\dot{a} = a\dot{a}$$